

СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В КОРОТКИХ РАССКАЗАХ Р. ДЖОЙС

А. Н. Пузикова

alexandrapuzikova2004@gmail.com

*Научный руководитель — Т. В. Никитенко, кандидат филологических наук,
доцент*

В статье рассматривают стилистические средства создания выразительности в коротких рассказах современной британской писательницы Рейчел Джойс, которые вошли в сборник «Снежный сад и другие истории». Чаще всего в проанализированных рассказах используются инверсия, анафора, эпитет, сравнение и метафора. Доминирующим стилистическим средством является инверсия с целью создания единой манеры повествования во всех рассказах сборника. Автор делает вывод о наполненности рассказов Рейчел Джойс многочисленными стилистическими приемами, взаимосвязь которых создает уникальный образ словесной образности повествования.

Ключевые слова: короткий рассказ; стилистическое средство; выразительность; художественный текст.

ВВЕДЕНИЕ

Художественный текст строится по принципам ассоциативно-образного мышления и обладает эстетической ценностью, выявленной в процессе его прочтения. Анализируя текст, мы можем отметить индивидуальный набор многочисленных языковых средств и фигур речи, которые использует автор для создания красочного изображения действительности.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной работе представлен анализ произведений современной британской писательницы Рейчел Джойс «Снежный сад и другие истории» [1].

Писательская карьера Рейчел Джойс началась с сотрудничества с радиостанцией BBC Radio 4, когда она подготовила для радиопостановок серию дневных пьес.

В настоящее время писательница отмечена различными наградами за серию бестселлеров «Сандэй Таймс», «Невероятное паломничество Гарольда Фрая», «Идеально», «Музыкальный магазин», «Золотой Жук мисс Бенсон», а также сборника коротких рассказов «Снежный сад и другие истории».

Романы Р. Джойс были переведены на 36 языков и проданы тиражом более 5 миллионов экземпляров по всему миру.

В сборнике «Снежный сад и другие истории» представлены связанные между собой 7 рассказов, посвященных теме Рождества.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЯ

В проанализированных произведениях встречаются различные стилистические средства выразительности, среди которых по частотности использования преобладают метафора, эпитет, сравнение, инверсия и анафора. Рассмотрим их более подробно.

Метафора определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому. Данный троп является чисто лексическим и обычно используется автором, чтобы в своей полноте передать заложенный смысл через знакомые читателю ситуации [2]. Так, в предложении <...> *when a female voice chimes through the silence*, <...> метафора *a female voice chimes* ('женский голос звонит', *chime* досл. 'звонить, бить о курантах') призвана передать контраст тишины и неожиданного звука; происходит сопоставление боя курантов и женского голоса.

В рассматриваемых произведениях встречаются гиперболические метафоры, как, например, в предложении *Fresh tears well from Binny's eyes and swamp her cheeks, her chin, her hair*, где метафора *tears swamp her cheeks* основана на преувеличении (*swamp* 'заливать, захлестнуть').

Эпитетом, как средством выразительности художественной речи, считается определение при слове, влияющее на его выразительность, красоту произношения [2]. В сборнике рассказов «Снежный сад и другие истории» преобладают пояснительные эпитеты, которые помогают автору передать отношение к сообщаемому. Ср.: *insane-looking headdress; overwhelming scent, a tight roll*.

В современном английском языке возможно также увеличение экспрессивности эпитета за счет транспозиции по типу голофразиса, т.е. окказионального функционирования словосочетания или предложения как цельнооформленного образования, графически, интонационно и синтаксически уподобленного слову [2]. В силу своей непредсказуемости такие словоподобные образования («фразовый эпитет») очень выразительны. Ср.: *who-do-you-think-you're-kidding feet*. Использование голофразиса – современная тенденция в стилистике – доказывает, что проанализированные произведения отражают все актуальные языковые особенности английского языка.

Во всех изученных рассказах замечен обратный порядок слов, или инверсия. Ср.: *At the age of thirty-three he has no regular habits* <...>; *Fleetingly Alice pictured the young woman she had once been* <...>.

Данное стилистическое средство используется для придания высказыванию дополнительного значения: выделительного, эмоционального, риторического.

Как показывают примеры выше, в рассказах преобладает инверсия, при которой обстоятельственные слова выдвинуты на первое место. Цель такого приема – не только акцентировать внимание на самих обстоятельственных словах, но и на подлежащем, которое также становится в эффатическую позицию.

Практика использования сравнений достаточно широко распространена в художественных текстах. *Like most things; it is white as the moon; like seeds; like animal cries; like a sound beyond a window* – сравнения, которые использует Р. Джойс с целью выявить в объекте новые, важные для субъекта речи свойства.

В рассмотренных произведениях часто используется лексический повтор, основной функцией которого является усиление и создание эффатической интонации предложения. Ср.: *There are shelves and shelves of cleaning products.*

Стоит также отметить характерную особенность в структуре предложений всех рассказов сборника «Снежный сад и другие истории». Рассмотрим примеры.

She hasn't ordered a turkey (they'll never finish it). She hasn't posted cards to any of the people <...>.

It sounds like the sort of thing her ex-husband used to say. It sounds as if she thinks she's clever.

It never used to matter that Oliver was a good twelve years younger than Binny and had no regular income <...>. It never used to matter that he always left the keys to the van <...>. It never used to matter that he might go to fix the shower <...>.

So straightforward. So simple.

How dare Sliver find peace when she had none? How dare he replace her and be so easily, so stupidly happy?

Во всех вышеприведенных примерах прослеживается использование анафоры, то есть стилистической фигуры речи, заключающейся в повторении одних и тех же элементов в начале каждого параллельного ряда (строфы, стиха и т.д.).

Преобладающим видом в рассмотренном сборнике рассказов является лексическая анафора. Это придает тексту ритм, и таким образом сближает его с поэзией. Прием является как бы своеобразным голосом Р. Джойс, который помогает понять душевное и эмоциональное состояние автора.

Р. Джойс также неоднократно использует синтаксический параллелизм, который достигается в свою очередь с помощью анафоры:

She takes the second cloth, the polishing one, and she rubs with tiny circular movements all over, up and down, left and right, just as the young woman

showed her. She thinks of nothing except the silver cup, how it was covered in white and how, as she polishes, the silver returns. She balances it between her fingertips, holding only the base and the rim.

Magda rocks from one foot to the other, trying to contain the pain. Johanna forgets all about the ambulance. People are beginning to turn and look.

So straightforward. So simple.

В примере (3) мы наблюдаем сочетание нескольких языковых средств выразительности: эллипсис, синтаксический параллелизм, анафору, апозиопезис (умолчание).

Стилистический прием, при котором отбрасывается конечная часть высказывания, имеет несколько названий – апозиопезис, апозиопеза, апозиопеза, умолчание [2].

Обычно это делается с целью передать эмоциональность речи, а также в расчете на то, что окончание будет домыслено.

Уже в предисловии мы наблюдаем первый случай апозиопезиса: *Words go. Descriptions go. Passages. Chapters.* Этот пример также сочетает в себе использование нескольких средств выразительности: эллипсис и апозиопезис.

Р. Джойс часто использует апозиопезис для придания произведению иронического оттенка. Ср.:

Of course, you can't use some materials on plastic. Or carpets. Even lino you must be careful with.

You could try something else. Chop wood. Or make soup.

Р. Джойс неоднократно использовала средство выразительности, служащее для демонстрации тесной взаимосвязи между предложениями. Данная фигура речи называется подхват (известны также другие названия – анадиплозис, эпаналепсис, стык) [2]. Ср.: *It hurts. It hurts a hell of a lot, actually. Why shouldn't she? She didn't even know <...>.* В данном примере можно наблюдать сочетание анадиплозиса и апозиопезиса, с помощью которых отдельные фрагменты речи соединяются в непрерывный образ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что сборник рассказов «Снежный сад и другие истории» Рейчэл Джойс наполнен многочисленными стилистическими приемами, взаимосвязь которых создает уникальный образ словесной образности повествования.

В данной работе представлена лишь часть средств выразительности; преобладающими являются такие средства, как инверсия, анафора,

эпитет, сравнение, метафора (расположены по частотности употребления). Доминирующим стилистическим средством является инверсия, с помощью которой во всех рассказах сборника создается единый образ повествования. Благодаря гармоничному сочетанию разнообразных стилистических средств выразительности Р. Джойс удается в точности передать настроение, идею, тему произведения.

Библиографические ссылки

1. *Joyce R. A snow garden and other stories.* London, 2015. (Black Swan).
2. *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык. М., 2002. (Флинта, Наука).